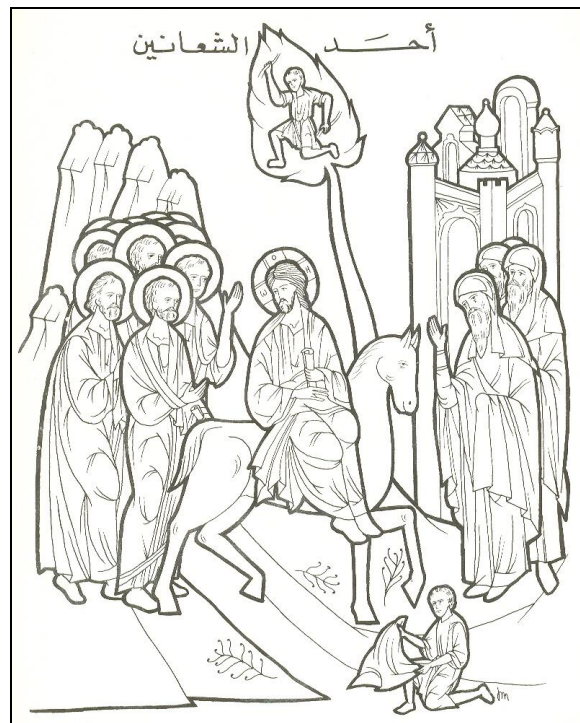


## ORACIÓN

### PARA LA BENDICIÓN DE LOS RAMOS

Oh Señor Dios nuestro, que estás sentado sobre los Querubines, y que restauraste el poder de Tu Hijo Unigénito, nuestro Señor Jesucristo, y lo enviaste a salvar al mundo por su crucifixión, sepultura y resurrección. Aquel que cuando vino a Jerusalén, a la pasión voluntaria, lo recibieron las gentes que estaban en la oscuridad y en las tinieblas de la muerte, llevando en sus manos los emblemas de victoria, ramas de olivos y palmas y símbolos de la resurrección. Tú oh Señor, protégenos y ampáranos a nosotros que, también a su ejemplo, llevamos en nuestras manos palmas y ramas de olivos en este día, día de la presentación de la fiesta, clamando a Ti como ese pueblo y los niños diciendo: ¡Hosanna! A fin de que asimismo, por medio de himnos y alabanzas espirituales, seamos dignos de la resurrección vivificadora del tercer día; por el mismo Jesucristo nuestro Señor, con quien eres bendito con Tu Santísimo, Bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.



**El Domingo, 16 de  
Abril, no habrá  
Eucaristía ya que la  
Fiesta de la Gloriosa  
Resurrección será  
celebrada la noche  
del Sábado,  
15 de Abril.**

**\* Revisa "Programa de  
Oficios Semana Santa"**



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Díacono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



### Boletín Pastoral N° 15 - Domingo 09-04-2017 Domingo de Ramos

TROPARIO DE LA FIESTA (Modo1) ¡Oh Cristo Dios!, cuando resucitaste a Lázaro de entre los muertos, antes de Tu Pasión; confirmaste la Resurrección universal. Por lo tanto, nosotros como los niños, llevamos los símbolos de la victoria; clamando a Ti, oh Vencedor de la muerte, ¡Hosanna en las alturas, bendito sea el que viene en el Nombre del Señor!

يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي. لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ الْآمِكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ،

حَمَلْ عِلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفَرِ، هَاتِفِينَ إِلَيْكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصِنَّا فِي الْأَعَالِي مُبَارِكًا الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν, πρὸ τοῦ σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας τὸν Λάζαρον Χριστέ ὁ Θεός· ὄθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Kondakion modo 6: ¡Oh Cristo Dios!, que estás sentado en el Trono en el Cielo y montando sobre el asno en la tierra; de los ángeles recibiste himnos y de los niños una alabanza, exclamando: "Bendito eres Tú, que vienes para llamar a Adán nuevamente".

ايها المسيح الاله الجالس على العرش في السماء والركب جحشاً على الارض، لقد استقبلت من الملائكة ترتيلاً، ومن الاطفال تسبيحاً، هاتفين: مبارك انت الآتي لتعيد آدم ثانياً.

### IGLESIA CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE

#### PROGRAMA DE OFICIOS DE SEMANA SANTA – 09 al 16 de Abril de 2017

Día	Fecha	Hora	Oración
Domingo de Ramos	09/04	11:00 hrs.	La Divina Liturgia, Bendición de los Ramos
Domingo Tarde Santo	09/04	20:00 hrs.	Oficio del Esposo (Al Jatan - O Nimfios)
Lunes Santo	10/04	20:00 hrs.	Oficio del Esposo (Al Jatan - O Nimfios)
Martes Santo	11/04	20:00 hrs.	Oficio del Esposo (Al Jatan - O Nimfios)
Miércoles Santo	12/04	20:00 hrs.	Oficio del Sacramento del Santo Óleo
Jueves Santo	13/04	11:00 hrs.	La Divina Liturgia
Jueves Santo	13/04	20:00 hrs.	Oficio de La Pasión Redentora (12 Evangelios)
Viernes Santo	14/04	10:30 hrs.	Las Santas Horas Reales y Vísperas
Viernes Santo	14/04	20:00 hrs.	Oficio del Santo Entierro de Ntro. Señor Jesucristo
Sábado Santo	15/04	11:00 hrs.	Oficio Divina Liturgia de San Basilio
Sábado Santo	15/04	20:30 hrs.	Oficio Pascual. Matutino y La Divina Liturgia
Domingo de Resurrección	16/04	18:00 hrs.	Oficio del «Baouth» *

\* Vísperas de Resurrección Proclamación del Evangelio en varios idiomas. PRESIDIDO POR:  
S.E.R. SERGIO ABAD ARZOBISPO METROPOLITANO ORTODOXO DE CHILE  
Y LUEGO RECIBE LAS FELICITACIONES POR LA FIESTA

## EPÍSTOLA

*P.: Bendito sea el que viene en el nombre del Señor. Alabad al Señor, porque Él es bueno; y para siempre es su misericordia.*

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Filipenses (4:4-9)

**Hermanos: Regocijaos en el Señor siempre. Otra vez digo: ¡Regocijaos! Vuestra gentileza sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca. Por nada estéis afanosos, sino sean conocidas vuestras peticiones delante de Dios en toda oración y ruego, con acción de gracias. Y la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros pensamientos en Cristo Jesús. Por lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre; si hay virtud alguna, si algo digno de alabanza, en esto pensad. Lo que aprendisteis y recibisteis y oísteis y visteis en mí, esto haced; y el Dios de paz estará con vosotros.**

### Santoral: 09-15/04/2017

- 9- S. M. Eupsijio, Rafael Nicolás e Irini de Iezfos
- 10- S. M. Terencio, Pompeyo, Máximo, y Africano y sus compañeros.
- 11- S. M. Antipas, Obispo de Pérgamo.
- 12- S. Basilio, confesor Obispo de Pari.
- 13- S. Martín, confesor Papa de Roma.
- 14- S. A. Aristarjos, Pudeno y Trofimo de los Setenta.
- 15- S. M. Crescente.

## EVANGELIO

**Lectura del Santo Evangelio según San Juan (12:1-18)**  
Seis días antes de la pascua, vino Jesús a Betania, donde estaba Lázaro, el que había estado muerto, y a quien había resucitado de los muertos. Y le hicieron allí una cena; Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban sentados a la mesa con Él. Entonces María tomó una libra de perfume de nardo puro, de mucho precio, y ungió los pies de Jesús, y los enjugó con sus cabellos; y la casa se llenó del olor del perfume. Y dijo uno de sus discípulos, Judas Iscariote hijo de Simón, el que le había de entregar: ¿Por qué no fue este perfume vendido por trescientos denarios, y dado a los pobres? Pero dijo esto, no porque se cuidara de los pobres, sino porque era ladrón, y teniendo la bolsa, sustraía de lo que se echaba en ella. Entonces Jesús dijo: Déjala; para el día de mi sepultura ha guardado esto. Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros, mas a mí no siempre me tendréis. Gran multitud de los judíos supieron entonces que Él estaba allí, y vinieron, no solamente por causa de Jesús, sino también para ver a Lázaro, a quien había resucitado de los muertos. Pero los principales sacerdotes acordaron dar muerte también a Lázaro, porque a causa de él muchos de los judíos se apartaban y creían en Jesús. El siguiente día, grandes multitudes que habían venido a la fiesta, al oír que Jesús venía a Jerusalén, tomaron ramas de palmera y salieron a recibirle, y clamaban: ¡¡¡Hosanna!!! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel! Y halló Jesús un asnillo, y montó sobre él, como está escrito: No temas, hija de Sion; he aquí tu Rey viene, montado sobre un pollino de asna. Estas cosas no las entendieron sus discípulos al principio; pero cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas acerca de Él, y de que se las habían hecho. Y daba testimonio la gente que estaba con Él cuando llamó a Lázaro del sepulcro, y le resucitó de los muertos. Por lo cual también había venido la gente a recibirle, porque había oído que Él había hecho esta señal.

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس

الرسول الاولى الى فيليبي

4: 4-9

يا إخوة افرحوا في الرب كل حين وأقول ايضا افرحوا، وليظهر حلمكم لجميع الناس فإن الرب قريب. لا تهتموا البتة، بل في كل شيء فلتكن طلباتكم معلومة لدى الله بالصلاة والتضرع مع الشكر. وليحفظ سلام الله الذي يفوق كل عقل قلوبكم وبصائركم في يسوع المسيح. وبعدها ايها الإخوة مهما يكن من حق، ومهما يكن من عفاف، ومهما يكن من عدل، ومهما يكن من طهارة، ومهما يكن من صفة محببة، ومهما يكن من حسن صيت، إن تكن فضيلة، وإن يكن مدح، ففي هذه افتكروا. وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه ورأيتموه فيّ فبهذا اعملوا. وإله السلام يكون معكم.

## الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر

18-1: 12

قبل الفصح بستة ايام أتى يسوع الى بيت عنيا حيث كان لعازر الذي مات فأقامه يسوع من بين الأموات. فصنعوا له هناك عشاء وكانت مرتا تخدم وكان لعازر احد المتكئين معه. اما مريم فأخذت رطل طيب من ناردين خالص كثير الثمن ودهنت قدمي يسوع ومسحت قدميه بشعرها، فامتألاً البيت من رائحة الطيب. فقال احد تلاميذه، يهوذا بن سمعان الاسخريوطي، الذي كان مزمعا ان يسلمه: لم لم يُبَّع هذا الطيب بثلاث مئة دينار ويُعطى للمساكين؟ وانما قال هذا لا اهتماما منه بالمساكين بل لأنه كان سارقا وكان الصندوق عنده وكان يحمل ما يُلقى فيه. فقال يسوع: دعها، انما حفظته ليوم دفني. فإن المساكين هم عندكم في كل حين، واما انا فلست عندكم في كل حين. وعلم جمع كثير من اليهود ان يسوع هناك فجاؤوا، لا من اجل يسوع فقط، بل لينظروا ايضا لعازر الذي أقامه من بين الأموات. فأتى رؤساء الكهنة ان يقتلوا لعازر ايضا، لأن كثيرين من اليهود كانوا بسببه يذهبون فيؤمنون بيسوع. وفي الغد لما سمع الجمع الكثير الذين جاؤوا الى العيد بأن يسوع أتى الى اورشليم اخذوا سعف النخل وخرجوا للقاءه وهم يصرخون قائلين: هوشعنا، مبارك الآتي باسم الرب، ملك اسرائيل. وان يسوع وجد جحشا فركبه كما هو مكتوب: لا تخافي يا ابنة صهيون، ها ان ملكك يأتيك راكبا على جحش ابن أتان. وهذه الأشياء لم يفهمها تلاميذه اولا، ولكن، لما مُجِّد يسوع، حينئذ تذكروا ان هذه انما كُتبت عنه، وانهم عملوها له. وكان الجمع الذين كانوا معه حين نادى لعازر من القبر وأقامه من بين الأموات يشهدون له. ومن اجل هذا استقبله الجمع لانهم سمعوا بأنه قد صنع هذه الآية.